

TL.

101-1958
coördinatie (2)

L.6030/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling
etgeving, eerste kamer, de 18e
ecember 1957 door de Minister
an Openbaar Onderwijs verzocht
em van advies te dienen over
en ontwerp van koninklijk be-
luit "houdende wijziging van
et koninklijk besluit van 21
ovember 1955 waarbij de studen-
en der Rijksuniversiteiten en
er met de universiteiten gelijk-
estelde Rijksinrichtingen voor
oger onderwijs onderworpen wor-
en aan een geneeskundig onder-
oek met het oog op het opsporen
er besmettelijke ziekten",
eeft de 27e december 1957 het
olgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section
de législation, première chambre,
saisi par le Ministre de l'Ins-
truction publique, le 18 décem-
bre 1957, d'une demande d'avis
sur un projet d'arrêté royal
"modifiant l'arrêté royal du 21
novembre 1955 soumettant les
étudiants des universités de
l'Etat et des établissements
d'enseignement supérieur assimi-
lés aux universités, à un examen
médical en vue du dépistage des
maladies contagieuses", a donné
le 27 décembre 1957 l'avis
suivant :

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken.

In het opschrift van het ontwerp is het opschrift van het koninklijk besluit van 21 november 1955 onnauwkeurig en in het tweede lid van de aanhef helemaal niet weergegeven.

Het opschrift van het ontwerp en het tweede lid van de aanhef moeten worden gelezen als volgt :

"Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 21 november 1955 tot uitvoering van de wet van 30 december 1952 waarbij de studenten der Rijksuniversiteiten en der met de universiteiten gelijkgestelde Rijksinrichtingen voor hoger onderwijs onderworpen worden aan een geneeskundig onderzoek met het oog op het opsporen der besmettelijke ziekten.

Gelet op het koninklijk besluit van 21 november 1955 ... (verder zoals in het opschrift) ...".

In het eerste lid van de aanhef is het overbodig ook naar artikel 2 van de wet van 30 december 1952 te verwijzen ; het ontwerp vindt immers alleen in artikel 1 van die wet zijn rechtsgrond.

.../...

Men leze derhalve aan het slot van het eerste lid : "... inzonderheid op artikel 1;".

Ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst, schrijve men tenslotte in artikel 2 "Rijkslandbouwhogescholen" in plaats van "Rijkslandbouwhogeschool".

Le projet appelle les observations suivantes.

L'intitulé de l'arrêté royal du 21 novembre 1955 est reproduit inexactement dans l'intitulé du projet et n'est pas reproduit à l'alinéa 2 du préambule.

L'intitulé du projet et l'alinéa 2 du préambule doivent se lire comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 novembre 1955 portant exécution de la loi du 30 décembre 1952 soumettant les étudiants des universités de l'Etat et des établissements d'enseignement supérieur assimilés aux universités, à un examen médical en vue du dépistage des maladies contagieuses.

Vu l'arrêté royal du 21 novembre 1955 ... (la suite comme dans l'intitulé) ... ".

A l'alinéa 1er du préambule, il est superflu de renvoyer à l'article 2 de la loi du 30 décembre 1952; le fondement légal du projet se trouve, en effet, uniquement dans l'alinéa 1er de cette loi.

Il convient donc de rédiger la fin de l'alinéa 3 comme suit : "notamment l'article 1er;".

Afin d'assurer la concordance avec la version française, il convient d'écrire dans la version néerlandaise de l'article 2 "Rijkslandbouwhogeschoolen" au lieu de "Rijkslandbouwhogeschool".

kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Heren : J. SÜETENS,
 Meesters :

eerste-voorzitter,
 premier président,

G. VAN BUNNEN,
 K. MEES,

raadsheren van State,
 conseillers d'Etat,

F. DUCHENE,

bijzitters van de
 afdeling wetgeving,

F. VAN GOETHEM,

assesseurs de la
 section de législation,

Vrouw : J. DE KOSTER,
 Slame :

adjunct-griffier,
 greffier-adjoint,

griffier
 greffier.

De overeenstemming tussen
 Nederlandse en de Franse tekst
 werd nagezien onder toezicht van
 H. J. SÜETENS.

Het verslag werd uitgebracht
 door de H. A. VANDER STICHELE,
 substituant.

La concordance entre la version
 néerlandaise et la version fran-
 çaise a été vérifiée sous le con-
 trôle de M. J. SÜETENS.

Le rapport a été présenté
 par M. A. VANDER STICHELE,
 substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) J. SÜETENS.